

MATERIALIEN FÜR DIE LEHRKRÄFTE

6C. Was weißt du über Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und über interkulturelle Sprach- und Kulturmittler:innen?**Bei dieser Aktivität werden die Schüler:innen...**

- lernen, dass es den Beruf der Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und den der interkulturellen Sprach- und Kulturmittler:innen gibt.
- eine professionelle Dolmetscherin im Gemeinwesen und eine Sprach- und Kulturmittlerin kennenlernen.
- sich ein Video ansehen, dass nicht in ihrer Muttersprache sein könnte.
- über den Wert von Sprache für den Beruf der Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und Sprach- und Kulturmittler:innen reflektieren.

**Der Gebrauch der Materialien**

STUFE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Stellen Sie den Schüler:innen die Aktivität vor. · Teilen Sie den Schüler:innen mit, dass sie sich ein Video ansehen werden. · Informieren Sie die Schüler:innen über den Inhalt des Videos, über dessen Sprache sowie über dessen Länge. · Lesen Sie die Fragen vor, die es im Anschluss zu beantworten gilt. 	5'
STUFE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Spielen Sie das Video ab https://pagines.uab.cat/eylbid/de/content/kapitel-6-videos 	10'
STUFE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Lassen Sie die Schüler:innen individuell an ihren Antworten arbeiten (Aktivitäten 1 und 2). 	5'
STUFE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Diskutieren Sie mit der ganzen Klasse die Antworten auf die Fragen. <p><u>Antworten Aktivität 1</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wahr 2. Falsch 3. Wahr 4. Falsch 5. Wahr 6. Wahr <p><u>Antworten Aktivität 2</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interkulturelle Sprach- und Kulturmittler:innen 2. Interkulturelle Sprach- und Kulturmittler:innen 3. Dolmetscher:innen im Gemeinwesen <ul style="list-style-type: none"> · Sammeln Sie Situationen, in denen professionelle Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und interkulturelle Mediator:innen gebraucht werden. · Fragen Sie die Schüler:innen, ob sie selbst schon einmal in einer dieser Situationen tätig waren. · Vergleichen Sie die beiden Berufe miteinander. Vergleichen Sie sie mit anderen Berufsprofilen im sprachlichen Bereich, über die Sie bereits mit den Schüler:innen gesprochen haben. 	15'
STUFE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Beenden Sie die Sitzung mit der letzten Frage. 	10'

Vorschläge zur Vorbereitung

- Sehen Sie sich die Videos an. Das Video der Dolmetscherin im öffentlichen Dienst ist auf Englisch, das der Mediatorin auf Italienisch.
- Bereiten Sie Ihre Antworten auf die Fragen vor.
- Lesen Sie das Kapitel 6 aus dem Handbuch Inklusion, Diversität und interkulturelle Kommunikation, online abrufbar unter <https://pagines.uab.cat/eylbid/de/content/lehrerinnenhandbuch>, um mehr darüber zu erfahren, was Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und was Sprach- und Kulturmittler:innen tun.

AKTIVITÄTSVISUALISIERUNGEN



Was weißt du über Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und über interkulturelle Sprach- und Kulturmittler:innen?

TREFFT IRINA UND HASNA UND FINDET HERAUS, WAS DOLMETSCHER:INNEN IM GEMEINWESEN UND INTERKULTURELLE SPRACH- UND KULTURMITTLER:INNEN TUN

Wisst ihr, was Dolmetscher:innen im Gemeinwesen sind? Und wie sieht es aus mit interkulturellen Sprach- und Kulturmittler:innen? Wisst ihr, was diese Sprachprofis tun oder wo sie arbeiten? Seht euch diese beiden 5-minütigen Videos an und trefft Irina und Hasna. Irina ist eine Dolmetscherin im Gemeinwesen in England und Hasna ist eine interkulturelle Sprach- und Kulturmittlerin in Italien. Beide stellen ihre Berufe vor und beschreiben ihren beruflichen Alltag.

Aktivität 1: Wahr oder falsch?

Macht euch Notizen zu dem, was sie erklären und entscheidet, ob die folgenden Sätze wahr oder falsch sind.

	WAHR	FALSCH
1. Irina wurde in Moskau geboren und lebt jetzt in Großbritannien.		
2. Irina lernte in der Schule etwas über die Rolle von Dolmetscher:innen im Gemeinwesen.		
3. Irina arbeitet bei polizeilichen Vernehmungen, Rechtsberatungen und Gerichtsverfahren.		
4. Hasna arbeitet seit einem Jahr als Sprach- und Kulturmittlerin.		
5. Hasna arbeitet 5-9 Stunden pro Tag als interkulturelle Sprach- und Kulturmittlerin.		
6. Hasnas Arbeit beinhaltet nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle Aspekte.		

Aktivität 2: Dolmetscher:innen im Gemeinwesen oder interkulturelle Sprach- und Kulturmittler:innen?

Kennt ihr die Unterschiede zwischen Dolmetscher:innen im Gemeinwesen und interkulturellen Sprach- und Kulturmittler:innen?

Beantwortet die folgenden Fragen:

	DOLMETSCHER: INNEN IM GEMEINWESEN	INTERKULTURELLE SPRACH- UND KULTUR- MITTLER:INNEN
Wer könnte bei der Erstellung von schulischen Integrationsplänen helfen oder Vorträge und Workshops zu Themen, die sich mit der Gesundheit befassen, organisieren?		
Wer hat mehr Spielraum und kann Informationen hinzufügen oder weglassen, wenn er oder sie der Meinung ist, dass dies zum gegenseitigen Verständnis beitragen könnte?		
Wer muss sich an die ethischen Grundsätze des Ethikkodexes halten?		

Nachdem ihr die Fragen beantwortet habt, denkt darüber nach, wie es wäre ein:e Dolmetscher:in im Gemeinwesen oder ein:e Sprach- und Kulturmittler:in zu werden. Sind das Berufe, die euch interessieren?